Porównanie tłumaczeń I Jana 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie kochajcie ― świata ani [tego co] w ― świecie. Jeśli kto kocha ― świat, nie jest ― miłość ― Ojca w nim. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie miłujcie świata ani tego co na świecie jeśli ktoś miłowałby świat nie jest miłość Ojca w Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie kochajcie świata ani tego, co w świecie.\* Jeśli ktoś kocha świat, nie ma w nim miłości Ojca.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie miłujcie świata ani (tego co) w świecie. Jeśli ktoś miłuje świat, nie jest miłość Ojca w nim.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie miłujcie świata ani (tego, co) na świecie jeśli ktoś miłowałby świat nie jest miłość Ojca w Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie kochajcie świata ani tego, co go napędza. Kto darzy miłością świat, nie ma w nim miłości Ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie miłujcie świata ani tego, co jest na świecie. Jeśli ktoś miłuje świat, nie ma w nim miłości Ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie miłujcie świata, ani tych rzeczy, które są na świecie; jeźli kto miłuje świat, nie masz w nim miłości ojcowskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie miłujcie świata ani tego, co jest na świecie. Jeśli kto miłuje świat, nie masz w nim ojcowskiej miłości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie miłujcie świata ani tego, co jest na świecie. Jeśli ktoś miłuje świat, nie ma w nim miłości Ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie miłujcie świata ani tych rzeczy, które są na świecie. Jeśli kto miłuje świat, nie ma w nim miłości Ojca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie miłujcie świata ani tego, co jest w świecie. Jeżeli ktoś miłuje świat, nie ma w nim miłości Ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie miłujcie świata ani tego, co jest na świecie. Jeżeli ktoś miłuje świat, nie ma w nim miłości Ojca. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie miłujcie świata ani tego, co na świecie. Jeżeli ktoś świat miłuje, nie ma w nim miłości Ojca.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie bądźcie zakochani w tym świecie, ani w rzeczach świeckich. Jeżeli ktoś jest zakochany w świecie, nie ma w sercu miejsca na miłość do Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie miłujcie świata ani tego, co jest na świecie. Jeżeli ktoś miłuje świat, nie ma w nim miłości Ojca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не любіть світу, ані того, що в світі. Коли хто любить світ, немає в тому любови Батька:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie miłujcie tego porządku świata, ani rzeczy w tym porządku. Jeśli ktoś miłuje ten porządek, nie ma w nim miłości Ojca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie miłujcie świata ani rzeczy tego świata. Jeśli ktoś kocha świat, to nie ma w nim miłości do Ojca, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie miłujcie świata ani tego, co na świecie. Jeżeli ktoś miłuje świat, nie ma w nim miłości do Ojca; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie przywiązujcie się do tego zepsutego świata i nie pragnijcie tego, co on oferuje. Kto kocha ten świat, nie może szczerze kochać Boga. |

1. 1) <x>500 17:16</x>; <x>520 12:2</x>; <x>550 6:14</x>; <x>620 4:10</x>; <x>660 4:4</x> [↑](#footnote-ref-2)